



# Queerteñx

## Trans Fronterizes Cuir Transnationalism

*Curated by Erika Hirugami*

Queerteñx is intimately tied to the México/United States border aesthetically, historically, geographically, symbolically, visually, and conceptually. In this exhibition, the aesthetic achievements of José Villalobos and Salvador de la Torre converge to theoretically queer citizenship and problematize machismo from a queer/trans axis —nepantleando in diaspora— where queer is a site of infinite possibility. Visually articulated throughout this exhibition is an aesthetic provocation upon machismo, heteropatriarchy, and cis-supremacy that challenges inherent social value through Queerteñx culture.

In this exhibition, a sea of tejanas is sprinkled with fragments of one undocumented immigrant's shirt, amongst chiseled leather belts and charola belt buckles, amidst hand-embroidered confessions, and the lurking presence of both El Rio Grande y el Desierto de Arizona. Here barbed wire collides with hundreds of photographs that celebrate often contested journeys of struggle and resilience, both queer (embodied) and undocumented immigrant (inherited). Through this project, de la Torre and Villalobos celebrate, honor, applaud, and commemorate Queerteñx (queer norteñx), emorteño (emo norteño), rancholo (rancho cholo), Norteño, and Mexican Rancho cultures. All of them are so intertwined that they cannot be teased out from one another.

The artworks selected for this exhibition speak to the queer and trans experiences of children of undocumented immigrants, who comprise the undocumented diaspora. Queerteñx ancestral lineage here is a source of wisdom and inherently valuable despite contemporary border formations, immigration policies, and the politics of neighboring nations that appear to be in perpetual amicable conflict with each other. Here heteropatriarchal and machista demands are confronted by queer and trans positionalities, as it is deep within the comfort of our own culture that authenticity holds the most value even when the values within our culture must be contested.

Queerteñx es íntimamente ligada a la frontera entre México y Estados Unidos desde puntos de vista estéticos, históricos, geográficos, simbólicos, visuales y conceptuales. En esta exposición, los logros estéticos de José Villalobos y Salvador de la Torre convergen teóricamente queering ciudadanía y problematizando al machismo desde un eje queer/trans nepantleando en la diáspora donde lo queer es un sitio de infinitas posibilidades. En esta exposición se articula visualmente una provocación estética sobre el machismo, el heteropatriarcado y la cis supremacía que desafía el valor social inherente a través de la cultura Queerteñx.

En esta exposición un mar de tejanas es salpicado con fragmentos de la camisa de algun inmigrante indocumentado, entre fajos de piel cincelados y hebillas de charola, entre confesiones bordadas a mano y la presencia acechante del Río Grande y el Desierto de Arizona. Aquí chocan alambres de púas contra cientos de fotografías celebrando jornadas, lucha y resiliencias menudamente cuestionadas, tanto queer (encarnada) como indocumentadas (heredada). A través de este proyecto, de la Torre y Villalobos celebran, honran, aplauden y conmemoran las culturas queerteñx (queer norteño), emorteño (emo norteño), y rancholo (rancho cholo), norteño y rancho mexicano. Todas ellas tan entrelazadas que no pueden separarse unas de otras.

Las obras de arte seleccionadas para esta exposición hablan de las experiencias queer y trans de hijos de inmigrantes indocumentados, que componen la diáspora indocumentada. El linaje ancestral queerteñx aquí es una fuente de sabiduría inherentemente valiosa a pesar de las formaciones fronterizas contemporáneas, las políticas de inmigración y las pólizas de las naciones vecinas que parecen estar en perpetuo conflicto amistoso entre sí. Aquí las demandas heteropatriarcales y machistas se enfrentan a positionalidades queer y trans, ya que es en lo profundo de la comodidad de nuestra cultura es donde la autenticidad tiene el mayor valor, incluso cuando los valores dentro de nuestra cultura misma deben ser cuestionados.



## El Peso del Río, 2021

This Political Art Action occurred in 2021 at the geographical site where El Río Grande crosses Sunland Park in New Mexico. This action Villalobos dedicated to his mother.

“A resilient, courageous woman who fought the violent currents of the river and pressing heat of the desert”

- Jose Villalobos

“Many people have endured the journey of crossing through the violent currents of the Río Grande and the extreme heat of the Chihuahuan and Sonoran deserts to seek asylum and safety. There are approximately 267,000 adult LGBTQ+ undocumented immigrants living in the United States today. Hundreds are still fleeing their countries, seeking safety from their home countries and their danger,” excerpted from text that accompanied Villalobos’s 2022 action in conjunction with Artpace in San Antonio, TX.

Esta Acción de Arte Político ocurrió en 2021 en el sitio geográfico donde El Río Grande cruza Sunland Park en Nuevo México. Esta acción es dedicada por Villalobos a su madre.

“Una mujer resiliente y valiente que luchó contra las violentas corrientes del río y el calor pesado del desierto”.

- José Villalobos

“Muchas personas an cruzado las violentas corrientes del Río Grande y el calor extremo de los desiertos de Chihuahua y Sonora para buscar asilo y seguridad. Hay aproximadamente 267,000 inmigrantes indocumentados LGBTQ+ en los Estados Unidos. Cientos todavía huyen de sus países, buscando mejores oportunidades y seguridad de sus países de origen,” extraído del texto que acompañó la acción; Artpace en San Antonio, TX.

# Queerteñx







## 365 Days in an Immigrant's Shirt, 2014

Todos los Días is an iteration of de la Torre's Political Art Action, 365 Days in an Immigrant's Shirt. After finding the shirt in the middle of the desert, de la Torre inhabited an undocumented immigrant's shirt for one year. The action began on November 20, 2014, and concluded on November 20, 2015. You can view the documentation of the artist wearing this shirt over the course of one year in the video room.

A Political Art Action places socio-political demands as the axis of an artist's aesthetic praxis, granting them agency to confront political matters and, in turn, the spectator enacts civic engagement.

"Hubieras aguantado rezar el rosario todo el año." - De la Torre's mother

"Ni que fuera manda" - De la Torre's father

Todos los Días es la acción de arte político de de la Torre, 365 días con la camisa de un inmigrante. Después de encontrar la camisa en medio del desierto, de la Torre habitó la camisa de un inmigrante indocumentado durante un año. La acción comenzó el 20 de noviembre de 2014 y concluyó el 20 de noviembre de 2015. Puedes consultar la documentación del artista vistiendo esta camiseta a lo largo de un año en la sala de vídeo.

Una Acción de Arte Político coloca las demandas sociopolíticas como el eje de la praxis estética del artista, otorgándole agencia para enfrentar asuntos políticos y, a su vez, le otorga al espectador un compromiso cívico.

"Hubieras aguantado rezar el rosario todo el año." - De la Torre's mother

"Ni que fuera manda" - De la Torre's father

Queerteñx







## El polvo se humedecía y se deslizaba sobre sus rostros como velo de novia. 2023.

In this sculpture and video work, Villalobos translates a historical photograph by photojournalist Leonard Nadel (1916-1990) that depicts the inhumane treatment of the Mexican immigrants who came to the United States under the Bracero Program. Nadel's 1956 digital archive consists of documentation of the Hidalgo Processing Center—a border crossing facility between México and Texas. In this image, a Mexican guest worker is being fumigated with an insecticide that has since been banned for its toxicity levels. The Bracero Program was a U.S. government-sponsored program to import Mexican farm and railroad workers to the United States from 1942-64. Bracero translates from Spanish to "manual labor."

En esta obra escultural y en video, Villalobos traduce una fotografía histórica del fotoperiodista Leonard Nadel (1916-1990) que muestra el trato inhumano a los inmigrantes Mexicanos que llegaron a Estados Unidos bajo el Programa Bracero. El archivo digital de Nadel de 1956 consta de documentación del Centro de Procesamiento Hidalgo, un cruce fronterizo entre México y Texas. En esta imagen, un trabajador Mexicano está siendo fumigado con un insecticida que desde entonces ha sido prohibido por sus niveles tóxicos. El Programa Bracero fue un programa patrocinado por el gobierno de Estados Unidos para importar trabajadores agrícolas y ferroviarios mexicanos a Estados Unidos entre 1942 y 1964. Bracero hace referencia a "mano de obra."



Leonard Nadel Photographs and Scrapbooks, Archives Center, National Museum of American History

# Queerteñix





Untitled, 2019

From series *Antes muerta que sencilla*

The Political Art Action presented here as photographic documentation, drawing, and sculpture. In the photographic series, de la Torre reenacts their mother's migration journey at the Tijuana-San Ysidro border crossing, wearing sculptural replicas. Deciding to further explore the breadth of the border and their family history, the artist expanded their crossing locations beyond Tijuana, staging their performance at every point of entry that is significant to their family's migration story. De la Torre expands,

"My niece was working on a migration project. Over break, she interviewed my ama on her immigration story. My mom shared the story—one I am very familiar with—but included that in her grueling trajectory across the border, my mother wore red wedges, a detail I never knew. She did this because she wanted to look cute for my dad, who was waiting for her on the other side." - Salvador de la Torre

Es una Acción de Arte Político que se presenta aquí como documentación fotográfica, dibujo y escultura. En la serie fotográfica, de la Torre recrea el viaje migratorio de su madre en el cruce fronterizo Tijuana-San Ysidro, usando réplicas escultóricas. Al decidir explorar más a fondo la amplitud de la frontera y su historia familiar, el artista expandió sus lugares de cruce más allá de Tijuana, escenificando cada punto de entrada significativo para la historia migratoria de su familia. En las palabras de de la Torre,

"Mi sobrina estaba trabajando en un proyecto de migración. Durante las vacaciones entrevistó a mi ama sobre su historia de inmigración. Mi madre compartió la historia, una que conozco muy bien, pero incluyó que, en su agotadora trayectoria a través de la frontera, usó zapatos rojos, un detalle que nunca supe. Ella hizo esto porque quería verse linda para mi papá, el la esperaba del otro lado" -Salvador de la Torre

Queerteñx







## De la misma piel, 2016

These artisanal leather belts chiseled with custom-branding exemplify Norteñx adornment. Norteñx familial pride is typically flaunted in the portion of the belt that sits on the rear. The front is reserved for large charola belt buckles or hebillas piteada with depictions of saints, initials, or desert fauna.

Leathercraft and metallurgy are important components of rancharo adornment and culture; through this coded materiality, Villalobos reclaims queer insults weaponizing the visual and verbal language of Norteñx masculinity.

“Reclaiming and recasting a language traditionally meant to be shameful and hateful.”

– C. Ondine Chavoya

Los cinturones artesanales de cuero cincelados y personalizados ejemplifican adorno Norteñx. El orgullo familiar Norteñx generalmente se marca en la parte trasera del cinturón, la parte frontal está reservado para hebillas de charola piteadas con representaciones de santos, iniciales o fauna del desierto.

La artesanía de cuero y la metalurgia son componentes importantes del adorno y la cultura ranchara; A través de esta codificada materialidad, Villalobos reclama insultos queer que convierten en arma el lenguaje visual y verbal de la masculinidad norteñx.

“Recuperar y reformular un lenguaje que tradicionalmente se consideraba vergonzoso y odioso.”

– C. Ondine Chavoya

# Queerteñx





## Hilando Relaciones, 2016

In this piece, de la Torre collects conversations that contrast Spanish colloquialisms and intimate confessions by creating interventions on artisanal paños bordados. Quotidian embroidered phrases here coexist with words left unsaid. "Ponte las pilas," "Abre los ojos," and "Mija, de amor nadie se muere," are expressions of comfort and defiance often spoken by abuelitas to guide the new generations through heartbreak and intimacy. These phrases are pivotal to learning specific gender roles for women, in this case, Jalisciense women. Both de la Torre and Hirugami were born in Jalisco-México and grew up learning to perform gender under this guidance.

"Each declaration poetically subverts its object's function – washing one's hands, sleeping and dreaming, keeping things clean – and reveals strategies for incorporating one's true identity into the tightly-woven tapestries we are born into." – Jason Ramos

En esta pieza, de la Torre junta conversaciones que contrastan coloquialismos y confesiones íntimas mediante la creación de intervenciones en paños bordados artesanales. Frases cotidianas bordadas aquí coexisten con palabras que no se dicen. "Ponte las pilas," "Abre los ojos," y "Mija, de amor nadie se muere," son expresiones de consuelo o desafío que a menudo mencionan las abuelitas para guiar a las nuevas generaciones a través del desamor y la intimidad. Estas frases son fundamentales para aprender los roles de género específicos de las mujeres, en este caso, las mujeres Jaliscienses. Tanto de la Torre como Hirugami nacieron en Jalisco-México y crecieron interpretando género bajo estas guías.

"Cada declaración subvierte poéticamente la función de su objeto (lavarse las manos, dormir y soñar, mantener las cosas limpias) y revela estrategias para incorporar la verdadera identidad de uno en los tapices estrechamente tejidos en los que nacemos." – Jason Ramos

Queerteñx







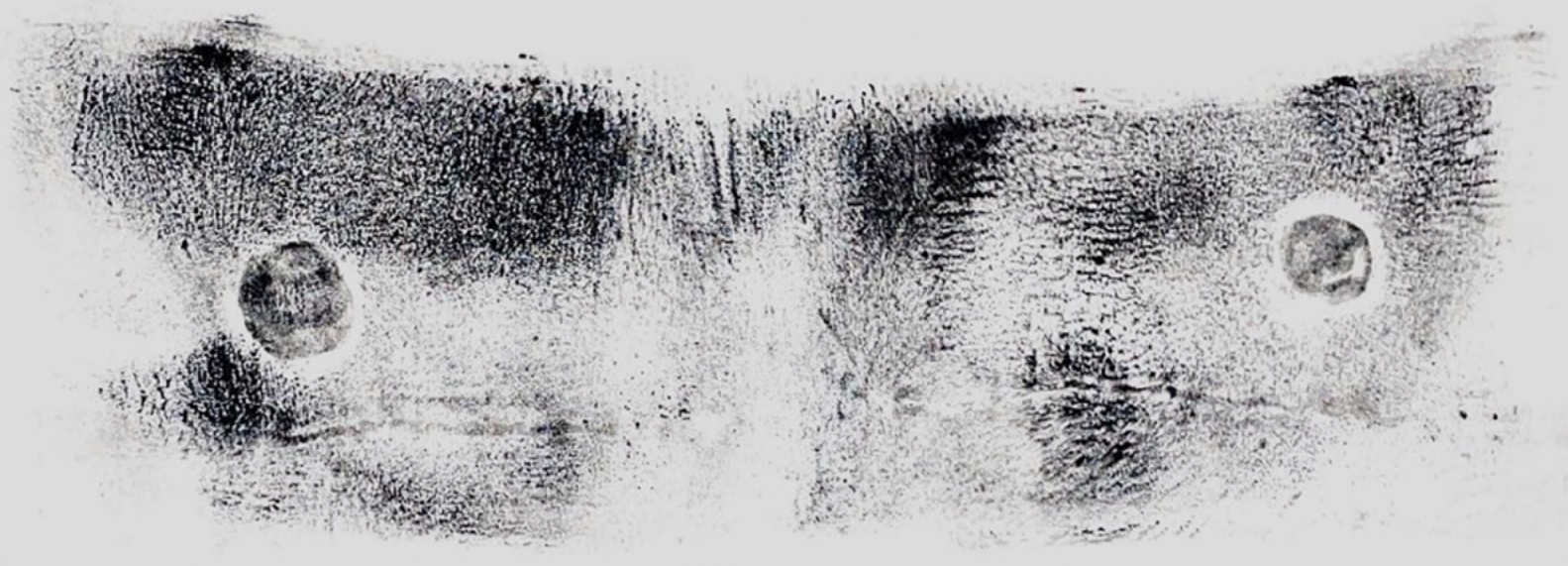
## El ardor era como el que sufrió Carmelita Torres al cruzar la frontera de Ciudad Juárez y El Paso, 2023

Carmelita Torres was a seventeen-year-old Mexican domestic worker who led the Bath Riots on the morning of January 28, 1917. Torres, a transnational immigrant, would cross the border daily, living in Juárez and working in El Paso. Every day, she would be stripped naked and bathed with toxic substances like gasoline, kerosene, or DDT insecticides to gain entry to the United States from México. During this process, inspectors would often take nude photographs of the naked women and share them in local cantinas. Torre's protest of 1917 had little to no effect, as the use of fumigators continued until the late 1950s when they were banned for the danger of the chemicals utilized.

Carmelita Torres fue una trabajadora doméstica Mexicana que a los diecisiete años de edad encabezó los Bath Riots en la mañana del 28 de enero de 1917. Torres, una inmigrante transnacional, cruzaba la frontera a diario, ya que vivía en Juárez y trabajaba en El Paso. Todos los días, la desnudaban y la bañaban con sustancias tóxicas como gasolina, queroseno o insecticidas DDT antes de poder ingresar a Estados Unidos desde México. Durante este proceso, los inspectores solían tomar fotografías de mujeres desnudas y compartirlas en las cantinas locales. La protesta de Carmelita Torres en 1917 tuvo poco o ningún efecto, ya que el uso de fumigadores continuó hasta finales de la década de 1950, cuando fueron prohibidos por el peligro de los productos químicos utilizados.

Queerteñx





### **Impresiones (3 months post top surgery), 2022**

Salvador de la Torre explores their body as printing plate in the creation of these contact prints to honor their pain and healing as well as celebrate their trans journey. The print above depicts their breast the night before they underwent top surgery, whereas the image below depicts their chest fully recovered three months after surgery. With this work, de la Torre centers self-acceptance while honoring self and the queer body.

De la Torre also challenges press production as a medium which historically denotes mass production, by internalizing the process and transcending it to convey a sense of intimacy and tenderness.

Salvador de la Torre explora su cuerpo como placa de impresión en la creación de estas impresiones de contacto para honrar su dolor y cicatrización, así como celebrar ser trans. La impresión muestra su pecho la noche anterior a la cirugía, mientras que la imagen de abajo muestra su pecho completamente recuperado tres meses después de la cirugía. Con este trabajo, de la Torre centra la autoaceptación mientras honra ser y tener un cuerpo queer.

De la Torre también desafía la producción como un medio en masa históricamente, internalizando el proceso y trascendiéndolo para transmitir una sensación de intimidad y ternura.

**Queerteñx**







Image by Arlene Mejorado

## Sin la S, 2017

This installation references a series of private conversations between Villalobos and his family regarding the artist's desire to have children. This work visually contextualizes the pressure put on men to procreate "the right way," which is inherently traditional and heteronormative. Queer existence is wrongfully contrasted as creating an abrupt stop to a bloodline or family name.

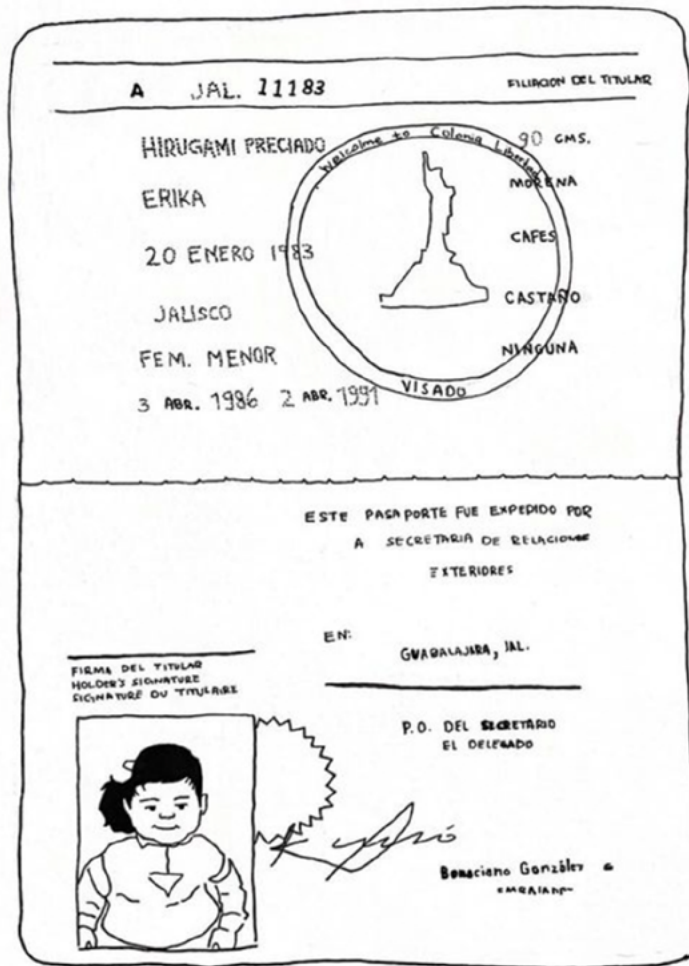
Each of the ten Tejanas in this installation, except the pink one, has a prickly pear seed suspended from the center above a mound of dirt where the seed can potentially take root. Each seed is paired with every letter of Villalobos's last name minus the "s." This is an intentional play on words in Spanish. Villalobos's last name roughly translates to English as "mount of wolves;" by linguistically removing the "s" from Villalobos's last name, the "wolf is left to stand alone."

Esta instalación es referente a una serie de conversaciones privadas entre Villalobos y su familia sobre el deseo del artista de tener hijos. Este trabajo contextualiza visualmente la presión ejercida sobre los hombres para procrear "de la manera correcta" ya sea tradicionalmente bajo un contexto heteronormativo. La existencia queer se compara erróneamente con una interrupción abrupta de un linaje o apellido.

Cada una de las diez tejanas en esta instalación, excepto la rosa, tiene una semilla de tuna suspendida del centro sobre un montón de tierra donde la semilla potencialmente puede echar raíces. Cada semilla lleva consigo una de las letras del apellido de Villalobos menos la "s." Al eliminar lingüísticamente la "s" del apellido de Villalobos, (Villa-Lobo) el lobo queda solo.

Queerteñx





## Sin título (Curator Portrait), 2023

Erika Hirugami, the curator of this exhibition, is a transnational immigrant who is formerly undocumented. Hirugami migrated between Guadalajara and Los Angeles more than twenty times before the age of seventeen when she settled permanently in Los Angeles—the unceded land of the Tongva, Tataviam, Serrano, Kizh, and Chumash peoples.

This ink drawing depicts Hirugami's first Mexican passport, issued in her hometown of Guadalajara, which she received as a three-year-old. The original document is currently part of *Consulado Mobil*, an artwork by Omar Pimienta that interrogates the bureaucracy of citizenship.

Erika Hirugami, la curadora de esta exposición es una inmigrante transnacional quien fue indocumentada. Hirugami emigró entre Guadalajara y Los Ángeles más de veinte veces antes de cumplir diecisiete años, cuando se estableció permanentemente en Los Ángeles, la tierra no cedida de los pueblos Tongva, Tataviam, Serrano, Kizh y Chumash.

Este dibujo a tinta representa el primer pasaporte mexicano de Hirugami, emitido en su ciudad natal de Guadalajara, que recibió cuando tenía tres años. El documento original forma parte de *Consulado Mobil*, una obra de arte de Omar Pimienta que interroga la burocracia de la ciudadanía.

Queerteñx





# Queerteñx



José Villalobos  
Assimilation (Blending)  
Asimilación (fusión), 2023  
Archival photograph  
3 x 7.5 ft.



José Villalobos  
Assimilation (Grounded)  
Asimilación (fundamentada), 2023  
Archival photograph  
3 x 7.5 ft.



Salvador de la Torre  
Homage to my binder  
(Homenaje a mí binder), 2023  
Glazed Ceramic  
4ft x 3ft x 2 ft.



Salvador de la Torre  
Impresiones (night before surgery)  
Impresiones (noche antes de la cirugía), 2022  
Block Print, Ink on paper  
14 x 18 inches.



Salvador de la Torre  
Impresiones (3 months post top surgery)  
Impresiones (3 meses después de la cirugía superior) 2022  
Block Print, Ink on paper  
14 x 18 inches.



Salvador de la Torre  
Untitled (Curator Portrait)  
Sin título (Retrato de la curadora), 2023  
Ink on watercolor paper  
8 x 10 inches.



# Queerteñx



José Villalobos  
La espera (The wait), 2023  
Mixed media installation  
Size varies.



José Villalobos  
El Ardor era como el que Sufrió  
Carmelita Torres al Cruzar la Frontera de  
Ciudad Juarez y El Paso, (The Burn was  
like the one Carmelita Torres suffered  
when crossing the border of Ciudad  
Juarez and El Paso ), 2023  
Archival photograph  
36 in x 53 inches.



Salvador de la Torre  
Siempre fui el (I was always him), 2019  
189 consecutive digital photographs  
Archival footage of performance  
Photographed by William Camargo  
8 x 10 inches.



Salvador de la Torre  
Siempre fui el (I was always him), 2019  
Digital photographs on matte paper and  
Polaroid family archive, c. 1975  
Photographed by William Camargo  
Size 8 x 10 inches.



Salvador de la Torre  
Chongo Hair Transplant  
(After Ana Mendieta),  
Transplante de Chongo  
(despues de Ana Mendieta), 2019  
Photographed by William Camargo  
Digital photograph on matte paper  
18 x 24 inches (each of three).



José Villalobos  
El Polvo se Humedecía y se Deslizaba So-  
bre sus Rostros como Velo de Novia, (The  
Dust Became Moistened and Slipped Over  
Their Faces Like a Bridal Veil), 2023  
Digital video, 6 mins 24 sec.



José Villalobos  
La necesidad y su peligro  
(Necessity and its danger), 2022  
Archival photograph  
24 x 36 inches.



José Villalobos  
Como vivora les escupía su veneno de  
piez a cabeza (Like a snake, it spat her  
venom from head to toe), 2023  
Mixed media installation  
Size varies.



# Queerteñx



José Villalobos  
De la misma piel  
(From the same skin), 2016  
Mixed media installation  
Size varies.



José Villalobos  
Sin la S (Without the S), 2017  
Mixed media installation  
Size varies.



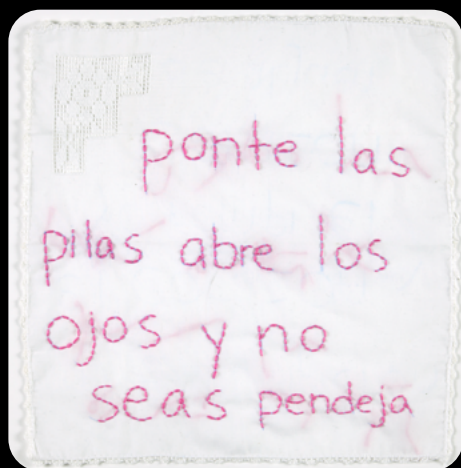
Salvador de la Torre  
Fragmentos de la Frontera  
(Fragments of the border), 2014  
Found Object  
Size varies.



Salvador de la Torre  
Transition is an answered prayer (La transición es una oración contestada), 2024  
Ceramic Sculpture.  
Size varies.



Salvador de la Torre  
365 Days in an Immigrant's Shirt  
(365 Días con la camisa de un inmigrante), 2014  
Digital photograph.  
18 x 27 inches.



Salvador de la Torre  
Hilando Relaciones  
(Spinning relationships), 2018  
Embroidery thread on found object  
Size varies.



Salvador de la Torre  
Antes muerta que sencilla  
(Rather dead than plain), 2019  
Documentation photographs  
9 x 12 inches.



Salvador de la Torre  
Antes muerta que sencilla  
(Rather dead than plain), 2019  
Cardboard, tape, and chicken wire  
12 x 12 x 3 inches.

# Queerteñix



Salvador de la Torre  
 Antes muerta que sencilla  
 (Rather dead than plain), 2019  
 Ink on watercolor paper  
 9 x 12 inches.



José Villalobos  
 El Peso del Rio  
 (The Weight of the River), 2021  
 Digital video, 13 min, 21 sec.  
 Archival footage of Political Art Action.



Salvador de la Torre  
 Todos los días (Every day), 2014-15  
 Durational performance  
 Archival footage of Political Art Action.  
 Digital video, 10 mins.

For all images unless otherwise noted. Salvador de la Torre's images are courtesy of the artist.  
 José Villalobo's images are courtesy of the artist and Liliana Bloch Gallery  
 Artworks by José Villalobos • Artworks by Salvador de la Torre



# Queerteñix

Playlist to coincide with the exhibition, "Queerteñix: Trans Fronterizas / Cuir Transnationalism," Curated by Erika Hirugami x Laband Gallery at LMU.

CuratorLove and Erika Hirugami • 2 hr 38 min

Custom order

#	Title	Album	Added by	⌚
1	<b>Un Cumbión Dolido</b> Christian Nodal	Forajido EP2	CuratorLove	3:55
2	<b>La Llorona</b> Chavela Vargas	Homenaje a una Grande	CuratorLove	5:25
3	<b>Soy El Unico</b> Yahritza Y Su Esencia	Obsessed (Deluxe)	CuratorLove	3:34
4	<b>Acá Entre Nos</b> Christian Nodal	México en Mi Voz	CuratorLove	3:29
5	<b>Fuego de Noche, Nieve de Día</b> Ricky Martin, Christian Nodal	Fuego de Noche, Nieve de Día	CuratorLove	4:43





## **José Villalobos**

(b. El Paso, 1988)

José Villalobos grew up on the US/Mexico border in El Paso, TX. He received a Bachelor of Fine Arts degree from the University of Texas at San Antonio. He was awarded the Artist Lab Fellowship Grant for his work *De La Misma Piel* at the Guadalupe Cultural Arts Center. Villalobos is a recipient of the Joan Mitchell Painters & Sculptors Grant Award and Residency and is also a recipient of the Tanne Foundation Award. His work has been exhibited in the nationally recognized exhibition *Trans America/n: Gender, Identity, Appearance Today* at the McNay Art Museum in San Antonio, TX; Artpace, San Antonio, TX; San Antonio Museum of Art, San Antonio, TX; NARS Foundation, New York, NY; the Mexic-Arte Museum, Austin, TX; El Paso Museum of Art, TX; El Museo de Arte de Ciudad Juárez, Mexico, Phoenix Art Museum, AZ and Denver Art Museum, CO.

José Villalobos's work is included in the collection of The Dallas Museum of Art, Mexic-arte Museum, Austin, TX, the City of San Antonio Public Collection, TX, Albright College, Reading, PA, and Soho House International in Austin, TX. José Villalobos is currently represented by Liliana Bloch Gallery.

José Villalobos creció en la frontera entre Estados Unidos y México en El Paso, TX. Recibió una licenciatura en Bellas Artes de la Universidad de Texas en San Antonio. Recibió la Beca Artist Lab Fellowship por su obra *De La Misma Piel* en el Centro de Artes Culturales Guadalupe. Villalobos recibió la Beca y Residencia Joan Mitchell Painters & Sculptors y también recibió el Premio de la Fundación Tanne. Su trabajo ha sido exhibido en la exposición reconocida a nivel nacional *Trans America/n: Género, Identidad, Apariencia Hoy* en el McNay Art Museum en San Antonio, TX; Artpace, San Antonio, Texas; Museo de Arte de San Antonio, San Antonio, TX; Fundación NARS, Nueva York, Nueva York; el Museo Méxic-Arte, Austin, TX; Museo de Arte de El Paso, Texas; El Museo de Arte de Ciudad Juárez, México, Phoenix Art Museum, AZ y Denver Art Museum, CO.

La obra de José Villalobos está incluida en la colección del Museo de Arte de Dallas, el Museo Mexic-arte, Austin, TX, la Colección Pública de la Ciudad de San Antonio, TX, Albright College, Reading, PA, y Soho House International en Austin, TX. José Villalobos actualmente está representado por la Galería Liliana Bloch.



**Salvador De la Torre, MFA**  
(b. Guadalajara, 1989)

Mexican-born, Texas-raised artist, educator, and storyteller in Southern California. Their drawing and performance work invokes the power of personal experience and family history to create artworks that exist at the intersection of activism, art production, and praxes of self-acceptance. Their work engages the politics of migration, memory, queerness, and gender in ways that remind us of the power and solidarity that can exist in quotidian gestures.

De la Torre's production is a conduit for theorizing vulnerability, intimacy, and proximity as radical undertakings in the borderlands and beyond. Their work forges complex narratives of joy, struggle, adaptability, exhaustion, and tenderness as counternarratives that assert the wholeness, nuance, and humanity of immigrant communities and queer subjectivities.

They earned an MFA from California State University, Fullerton, and a BA from Texas A&M International University. De La Torre has exhibited in and around Southern California, Texas, Georgia, Tijuana, Taiwan, and Berlin.

Artista, educador y narrador nacido en México y criado en Texas, hoy California sur. Su trabajo de dibujo y performance invoca el poder de la experiencia personal y la historia familiar para crear obras de arte que existen en la intersección del activismo, la producción artística y las prácticas de autoaceptación. Su trabajo aborda las políticas de migración, memoria, queer y género de maneras que nos recuerdan el poder y la solidaridad que pueden existir en los gestos cotidianos.

La producción de de la Torre es un conducto para teorizar la vulnerabilidad, la intimidad y la proximidad como iniciativas radicales en las zonas fronterizas y más allá. Su trabajo forja narrativas complejas de alegría, lucha, adaptabilidad, agotamiento y ternura como contranarrativas que afirman la totalidad, los matices y la humanidad de las comunidades de inmigrantes y las subjetividades queer. Obtuvo una maestría en Bellas Artes de la Universidad Estatal de California, Fullerton, y una licenciatura de la Universidad Internacional Texas A&M. De La Torre ha expuesto en el sur de California, Texas, Georgia, Tijuana, Taiwán y Berlín y sus alrededores.





**Erika Hirugami, MA, MAAB.**  
(b. Guadalajara, 1983)

First-generation transnational Japanese-Mexican immigrant, formerly undocumented.

Hirugami holds an MAAB from the Sotheby's Institute of Art, in conjunction with the Drucker School of Management and Getty Leadership Institute at CGU. As well as an MA in Chicana Studies from UCLA and BAs from UCLA in the fields of Art History, Chicano Studies, and Mexican Studies. Hirugami is currently a teaching associate and doctoral candidate at UCLA, where she epistemologically braids the aesthetics of undocumentedness to challenge immigration policy and politics.

Founder and CEO of CuratorLove, Co-founder of the UNDOC+Collective, ED at AHSC, a Professor at CBMArts, CGU's MFA, and SMC. A pryor Arts for LA Fellow, NALAC NLI Fellow, CCI Catalyst, and DAICOR Fellow. As a Getty and Kress Foundation Fellow, has developed curatorial statements at museums across Mexico and the United States. Has curated exhibitions for multiple museums and galleries across the globe, and her written work has been published internationally.

Hirugami currently lives and works in Los Angeles, California—the unceded land of the Tongva people.

Transnacional japonesa-mexicana de primera generación inmigrante, anteriormente indocumentado.

Hirugami tiene un MAAB del Sotheby's Institute of Art, en conjunto con la Drucker School of Management y el Getty Leadership Institute de CGU. Además de una maestría en Estudios Chicana de UCLA y una licenciatura de UCLA en los campos de Historia del Arte, Estudios Chicanos y Estudios Mexicanos. Hirugami es actualmente profesora asociada y candidata a doctorado en UCLA, donde trenza epistemológicamente la estética de la indocumentación para desafiar la política y la política de inmigración.

Fundador y director ejecutivo de CuratorLove, cofundador de UNDOC+Collective, ED en AHSC, profesor en CBMArts, MFA de CGU y SMC. Miembro de Pryor Arts for LA, miembro de NALAC NLI, CCI Catalyst y miembro de DAICOR. Como becario de la Fundación Getty y Kress, ha desarrollado declaraciones curatoriales en museos de México y Estados Unidos. Ha comisariado exposiciones para múltiples museos y galerías de todo el mundo y su obra escrita se ha publicado a nivel internacional.

Hirugami actualmente vive y trabaja en Los Ángeles, California, la tierra no cedida del pueblo Tongva.

Queerteñx  
Palemogue

marzo 2 • 6 pm

*entrada libre*

*featuring*

*DJ Yellowblackbird  
of Chulita Vinyl Club*

*Noche de  
Performance*

*Curated by  
Erika Hirugami*

de la Torre  
X  
Mallalobos







Loyola Marymount University  
Laband Art Gallery

Laband Art Gallery  
Loyola Marymount University  
1 LMU Dr. MS8346  
Los Angeles, CA 90045  
lmu.edu/laband

The exhibition and its related programming are supported by the College of Communication and Fine Arts (CFA) BIPOC Initiative with the generous support of the George A.V. Dunning Foundation and other mindful donors.



La exposición y su programación relacionada cuentan con el apoyo de la Iniciativa BIPOC de la Facultad de Comunicación y Bellas Artes (CFA) con el generoso apoyo de George A.V. Fundación Dunning y otros donantes conscientes.

All artwork © the artists  
All rights reserved.



## CuratorLove

Each and every member of the undocumented, migrant, and immigrant artists and art creatives alike is an essential part of the creative industries of the contemporary art world. CuratorLove is a social impact enterprise that stands for a more equitable environment where we can thrive in community.

As a transnational first-generation Mexican-Japanese immigrant, formerly undocumented, I founded CuratorLove to center the needs of my people and utilize the tools of the contemporary art world to secure resources for my community.

At CuratorLove we advocate, support, champion, produce, curate, exhibit, and aid in the creation of projects by intergenerational undocumented, migrant, and immigrant artists and art creatives.



Todos y cada uno de los artistas y creativos artísticos indocumentados, inmigrantes e inmigrantes son una parte esencial de las industrias creativas del mundo del arte contemporáneo. CuratorLove es una empresa de impacto social que defiende un entorno más equitativo donde podamos prosperar en comunidad.

Como inmigrante mexicano-japonés transnacional de primera generación, anteriormente indocumentado, fundé CuratorLove para centrar las necesidades de mi gente y utilizar las herramientas del mundo del arte contemporáneo para asegurar recursos para mi comunidad.

En CuratorLove defendemos, apoyamos, defendemos, producimos, curamos, exhibimos y ayudamos en la creación de proyectos de artistas y creativos de arte intergeneracionales indocumentados, migrantes e inmigrantes.



## undoc+ Collective

Co-founded in 2022 by Federico Cuatlatl and Erika Hirugami, the UNDOC+ Collective seeks to build knowledge and visibility regarding the undoc+ spectrum, as guided by the cultural competency, expertise, wisdom, and vision of undocreatives working in the arts today.

By honoring, centering, and uplifting the individuals in the undoc+ spectrum, we aim to nurture a sustainable creative ecosystem axis by undocreatives for the betterment of the future of our community. Through exhibitions, publications, residencies, symposia, digital resources, and convenings, we construct collective knowledge to spotlight historically excluded practices, reclaim and empower our collective experiences and narratives, celebrate our aesthetic achievements, and shape the future of undocreatives working in the contemporary art ecosystem.



Cofundado en 2022 por Federico Cuatlatl y Erika Hirugami, el Colectivo UNDOC+ busca generar conocimiento y visibilidad con respecto al espectro undoc+, guiado por la competencia cultural, la experiencia, la sabiduría y la visión de los no creativos que trabajan en las artes hoy en día.

Al honrar, centrar y elevar a las personas en el espectro undoc+, nuestro objetivo es fomentar un eje de ecosistema creativo sostenible por parte de los undoc+ para el mejoramiento del futuro de nuestra comunidad. A través de exposiciones, publicaciones, residencias, simposios, recursos digitales y convocatorias, construimos conocimiento colectivo para destacar prácticas históricamente excluidas, reclamar y potenciar nuestras experiencias y narrativas colectivas, celebrar nuestros logros estéticos y dar forma al futuro de los no creativos que trabajan en el arte contemporáneo. ecosistema.

Queerteñix